

Госкорпорация «Росатом»

119017, г. Москва, ул. Б. Ордынка, д. 24

ООО «Агентство «Транслинк»

115054, г. Москва, Большой Строченовский пер., д. 7, оф. 901

ЭТС-Фабрикант

ул. Тестовская, 10, Москва, 123317

РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-8248/2020 о нарушении
процедуры торгов и порядка заключения договоров

29.05.2020 г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее — Комиссия) в составе:

рассмотрев жалобу ООО «Агентство «Транслинк» на действия Госкорпорация «Росатом» при проведении предварительного отбора в электронной форме на право заключения договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (реестровый № 31908747970),

в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее — Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В адрес Московского УФАС России поступила жалоба заявителя на действия заказчика.

Действия (бездействие) заказчиков, комиссии по осуществлению закупок по основаниям, предусмотренным п. п. 1, 4 - 6 ч. 10 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон о закупках), обжалуются в порядке, предусмотренном ст. 18.1. Федерального закона от 26 июля 2006 года № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон о защите конкуренции).

В соответствии с ч. 2 ст. 18.1 Закона о защите конкуренции действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной или аукционной комиссии могут быть обжалованы в антимонопольный орган лицами, подавшими заявки на участие в торгах, а в случае, если такое обжалование связано с нарушением установленного нормативными правовыми актами порядка размещения информации о проведении торгов, порядка подачи заявок на участие в торгах, также иным лицом (заявителем), права или законные интересы которого могут быть ущемлены или нарушены в результате нарушения порядка организации и проведения торгов.

Частью 10 ст. 3 Закона о закупках предусмотрены основания, позволяющие участникам закупок обжаловать в антимонопольный орган в порядке, установленном ст. 18.1 Закона о защите конкуренции, действия (бездействие) заказчика при осуществлении закупок товаров, работ, услуг.

В соответствии с п. 1 ч. 10. ст. 3 Закона о закупках подлежат оспариванию в административном порядке действия заказчика при осуществлении закупки с нарушением требований Закона о закупках. Доводы жалобы соответствуют основаниям, предусмотренным п. 1 ч. 10. ст. 3 Закона о закупках, и подлежат рассмотрению антимонопольным органом в административном порядке в соответствии со ст. 18.1 Закона о защите конкуренции.

31.12.2019 на официальном сайте ГК «Росатом» № 191231/0451/405 было размещено извещение о проведении ГК «Росатом» процедуры Предварительного отбора № 2627707 (далее - Процедура).

В соответствии с Протоколом заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» № 191231/0451/405/4 от 22.04.2020г. (далее – Протокол, приложение 1) ООО «Агентство «Транслинк» было признано не прошедшим предварительный отбор по результатам оценки заявки участника с итоговым баллом 48,50 (проходной балл - 50).

Федеральный закон от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон о закупках) устанавливает общие принципы закупки товаров, работ, услуг и основные требования к закупке товаров, работ, услуг юридическими лицами, указанными в части 2 статьи 1 Закона о закупках.

Согласно части 1 статьи 2 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, Законом о закупках, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 статьи 2 Закона о закупках правовыми актами, регламентирующими правила закупки.

В соответствии с частью 5 статьи 4 Закона о закупках при осуществлении закупки, за исключением закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) и конкурентной закупки, осуществляемой закрытым способом, в единой

информационной системе размещаются информация о закупке, в том числе извещение об осуществлении конкурентной закупки, документация о конкурентной закупке, за исключением запроса котировок, проект договора, являющийся неотъемлемой частью извещения об осуществлении конкурентной закупки и документации о конкурентной закупке, изменения, внесенные в эти извещение и документацию, разъяснения этой документации, протоколы, составляемые в ходе осуществления закупки, итоговый протокол, а также иная информация, размещение которой в единой информационной системе предусмотрено Законом о закупках и положением о закупке, за исключением случаев, предусмотренных частями 15 и 16 статьи 4 Закона о закупках.

Закупочная деятельность Государственной корпорации по атомной энергии «Росатом» (далее – Заказчик) регламентируется Единым отраслевым стандартом закупок (положение о закупке) Государственной корпорации по атомной энергии «Росатом», утвержденным решением наблюдательного совета Госкорпорации «Росатом» от 07 февраля 2012 № 37 (далее – Положение о закупках, ЕОСЗ).

В соответствии с Извещением, Документацией:

- - 1. Извещение, Документация размещены в ЕИС – 31.12.2019.
 2. Дата и время окончания подачи заявок – 18.03.2020 в 12:00.
 3. Дата рассмотрения заявок и подведения итогов предварительного отбора (выбора квалифицированных участников): не позднее 17 апреля 2020 года.
 4. Максимальные фиксированные единичные цены (расценки) единиц услуг: согласно приложению № 1 к документации.
 5. Срок действия результатов предварительного квалификационного отбора с даты подведения итогов отбора по 30.07.2021 г.

Согласно доводам Жалобы при проведении предварительного квалификационного отбора нарушены права и законные интересы Заявителя в части необоснованного присвоения 0 баллов по критерию «Оценка тестового перевода», а также неправомерного учета опыта с НДС при расчёте баллов по подкритерию «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров», а также применения для расчета по указанному подкритерию предельного значения опыта участника, а не максимального опыта из представленного опыта всех допущенных участников

В соответствии с пунктом 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются, в том числе принципом равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки.

Аналогичный принцип закупочной деятельности Заказчика установлен пунктом 2 статьи 1.2 ЕОСЗ.

В соответствии с частью 6 статьи 3 Закона о закупках Заказчик определяет требования к участникам закупки в документации о конкурентной закупке в соответствии с положением о закупке. Не допускается предъявлять к участникам закупки, к закупаемым товарам, работам, услугам, а также к условиям исполнения договора требования и осуществлять оценку и сопоставление заявок на участие в закупке по критериям и в порядке, которые не указаны в документации о закупке. Требования, предъявляемые к участникам закупки, к закупаемым товарам, работам, услугам, а также к условиям исполнения договора, критерии и порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке, установленные заказчиком, применяются в равной степени ко всем участникам закупки, к предлагаемым ими товарам, работам, услугам, к условиям исполнения договора.

Согласно пунктам 13, 14 части 10 статьи 4 Закона о закупках в документации о конкурентной закупке должны быть указаны критерии оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке, а также порядок оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке.

В рамках оценочной стадии, в срок, указанный в извещении о проведении предварительного квалификационного отбора, комиссия оценивает и сопоставляет заявки участников, допущенных до участия в предварительном квалификационном отборе. Цель оценочной стадии заключается в выставлении каждой заявке оценки в соответствии с предусмотренными документацией оценочными критериями и порядком оценки. Если участником предварительного квалификационного отбора не предоставлены документы или сведения, необходимые исключительно для целей оценки заявок, не являющиеся основанием для отклонения заявки на отборочной стадии, участник получает по этим критериям минимально возможную оценку (пункт 11.1 Раздела 1 Приложения № 12 к ЕОСЗ и пункт 11.1 Части 2 Тома 1 Документации по лоту № 1).

Согласно пункту 1.6 Части 2 Тома 1 Документации при признании отбора состоявшимся, участниками, прошедшими предварительный квалификационный отбор, будут признаны участники отбора, получившие по результатам оценки не менее 50,00 (пятидесяти) баллов и заявки на участие которых решением комиссии, сформированной Организатором, соответствуют всем требованиям документации.

Разделом 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлены критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном отборе.

1. По доводу жалобы № 1.

Пунктом 1.3 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлен критерий оценки «Оценка тестового перевода», согласно которому методика оценки по указанному критерию указана в приложении № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации.

Комиссия заказчика провела оценку заявок участников предварительного квалификационного отбора и оценила по критериям, установленным в соответствии с разделом 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Документации предварительного квалификационного отбора.

По критерию «Оценка тестового перевода» комиссия, рассмотрев направленный Заявителем тестовый перевод, приняла решение с учетом допущенных ошибок присвоить ООО «Агентство «ТрансЛинк» индекс качества 4,17 и, соответственно, 0 баллов по указанному критерию, что зафиксировано в протоколе заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов от 22.04.2020 № 191231/0451/405/4-1 (далее – протокол от 22.04.2020 № 191231/0451/405/4-1).

Также на основании пункта 1.6 Части 2 Тома 1 Документации согласно пункту 4.3 протокола от 22.04.2020 № 191231/0451/405/4 комиссией принято решение признать не прошедшим предварительный квалификационный отбор по результатам оценки заявок участников ООО «Агентство «ТрансЛинк», получившее по результатам оценки менее 50,00 (пятидесяти) баллов).

В пункте 4.3 протокола от 22.04.2020 № 191231/0451/405/4-1 содержится решение комиссии о присвоении баллов по каждому установленному критерию ООО «Агентство «ТрансЛинк»:

Наименование критерия/подкритерия (вес критерия/подкритерия)	Участники, не прошедшие предварительный квалификационный отбор /баллы, присвоенные заявкам участников предварительного квалификационного отбора с учетом значимости (веса) критерия (подкритерия)					
	ООО «Группа Профлингва»	ООО «Технологии управления переводом»	ООО «Агентство «ТрансЛинк»			
	Цена заявки: не превышает максимальную единичную цену единицы услуги		фиксированную			
	баллы	с учетом веса	баллы	с учетом веса	баллы	с учетом веса
1.1. Опыт участника закупки (значимость (вес) критерия O_1 – 30%)	31,01	9,30	34,31	10,29	61,68	18,50
1.1.1. Оценка по подкритерию «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык в рамках заключенных договоров» (значимость (вес) подкритерия O_{M1} – 60%)	51,69	31,01	42,53	25,52	36,13	21,68
1.1.2. Оценка по подкритерию «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по устному и/или письменному переводу в рамках договоров, заключенных с организациями» (значимость (вес) подкритерия O_{Ay1} – 40%)	0	0	21,97	8,79	100,00	40,00
1.2. Оценка по подкритерию «обеспеченность кадровыми ресурсами» БК _i (значимость (вес) критерия K_i – 10%)	75,00	7,50	100	10	100,00	10,00
	0	0	0	0	0	0
1.3. Оценка тестового перевода (значимость (вес) критерия – 40%)	(индекс качества – 4,31)	0	(индекс качества – 4,17)	0	(индекс качества – 4,17)	0
1.4. «Процесс управления качеством услуг: руководство по качеству» (значимость (вес) подкритерия – 20%)	100	20	100	20	100	20
2. Значение деловой репутации (балл)	0	0	0	0	0	0
Итоговый рейтинг заявки (итоговый балл)	36,80		40,29		48,50	

Согласно приложению № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации:

Существенные - ошибки, частично искажающие смысл исходного текста или его восприятие, не попадающие в категорию критических, а также невыполнение требований к переводу или оформлению перевода, принятых в отрасли или прямо сформулированных заказчиком.

Незначительные - недочеты, не приводящие к потере или искажению смысла оригинала, но однозначно интерпретируемые как ошибки.

Морфология - ошибки в употреблении словоформ, в частности ошибки склонения и спряжения.

Синтаксис - ошибки в порядке слов, нарушение связности текста.

Орфография - орфографические ошибки, опечатки, неверная транслитерация, неверное использование прописных и строчных букв.

Неверный перевод - неверная передача смысла в переводе.

Вставка - добавление в перевод фрагментов текста, искажающих смысл оригинала.

Отраслевая терминология - игнорирование терминологии, принятой в отрасли и (или) в проекте.

Единообразие - отсутствие единообразного перевода терминов (в том числе не включенных в глоссарий) или фрагментов текста (в том числе заголовков).

Индекс качества рассчитывается по следующей формуле:

где

ИК — индекс качества

КО — количество критических ошибок

СО — количество существенных ошибок

НО — количество незначительных ошибок

СТ — количество переводческих страниц в тестовом переводе, по языку оригинала (1 переводческая страница = 250 слов)

Допустимым уровнем качества перевода считается $ИК \leq 1$.

Расчет баллов осуществляется по следующей формуле:

ИК от 0 до 0,5 включительно — (100 %) — 40 баллов;

ИК от 0,51 и до 1 включительно — (98—2 % из расчета 2 % за каждые 0,01 балла) – баллы рассчитываются по следующей формуле 40 баллов умножаются на полученный процент

ИК более 1 — 0 баллов.

В тестовом переводе, направленном Заявителем, комиссией на основании приложения № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации выявлено 13 существенных ошибок (грамматика: 1 – морфология, 4 – синтаксис; смысл: 5 – неверный перевод, 2 – вставка; терминология: 1 – единообразие) и 4 незначительных ошибки (грамматика: 1 – морфология, 1 орфография; смысл: 1 – вставка; терминология: 1 – отраслевая терминология).

ИК Заявителя = ((13 * 1) + (4 * 0,5)) / 3,6 = 4,17, в связи с чем ООО «Агентство «ТрансЛинк» по критерию оценки «Оценка тестового перевода» присвоено «0» баллов.

На заседании Комиссии представители заказчика представили подробное обоснование некорректности перевода, представленного заявителем в составе заявки со ссылками на ряд источников: Рыбкин, В. М. Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 т. Т. 2 / В. М. Рыбкин, О. В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — С. 356. Красник В. В. Термины и определения в энергетике. Справочник. — М.: Энергосервис, 2002. <http://www.gosthelp.ru/text/Terminyopredeleniyavelek.html>. Официальная документация МАГАТЭ: https://www-ns.iaea.org/downloads/ni/safety_convention/7th-review-meeting/russia-national-report-7th-rm-cns_en.pdf, <https://clck.ru/NWNtK>, https://www.iaea.org/sites/default/files/sweden_5th.pdf, <https://clck.ru/NWNqU>, Официальная документация Агентства по ядерной энергии: <https://www.oecd-nea.org/nsd/docs/2013/csni-r2013-6.pdf>, <https://clck.ru/NWNzH> и иные источники, приведенные в приложении № 5 к возражениям.

Таким образом, комиссией на основании установленного пунктом 1.3 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации критерия оценки «Оценка тестового перевода» и установленной приложением № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации методики оценки, в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон о закупках) и Положением о закупках Заявителю присвоено 0 баллов по указанному критерию.

Заявитель в обоснование правомерности собственного перевода также представил дополнительное обоснование, указав при этом, что с отдельными выявленными ошибками не согласен, указав, что:

1) стр. 5, 2 замечание: Речь идет об определении ресурса конденсаторных батарей, которые, естественно, можно назвать оборудованием. На наш взгляд, искажения смысла нет, вставка оправдана (русский вариант — «...конденсаторных батарей по освидетельствованию их технического состояния и определению ресурса...», английский — «...capacitor banks for inspection of their technical condition and determining the equipment life...»;

2) стр. 10, 2-й абзац снизу про требования. Несмотря на устойчивое употребление с предлогом for, оборот requirement to также встречается относительно требований к неким качественным характеристикам. Из наиболее репрезентативных примеров в российской практике — официальный документ Минпромторга РФ — Technical Regulation «Requirements to Automobile and Aviation Gasoline, Diesel and Ship Fuel, Jet Engine Fuel and Furnace Boiler Oil» (ссылка: <https://www.unecce.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2009/wp29/WP29-148-18e.pdf>). Это официальный документ, одобренный Правительством РФ, а также размещенный на сайте ООН.

3) стр. 11 (последнее) — Замечание: неоправданность использования «in the presence of» (якобы только в отношении одушевленных). Ряд документов ООН свидетельствует об обратном. Так, например, в Руководстве по Нью-Йоркской конвенции 1958 г. использован оборот «in the presence of an arbitration agreement», что официально переведено (закреплено в русскоязычной версии документа) как «при наличии арбитражного соглашения».

Ссылки: http://newyorkconvention1958.org/index.php?lvl=cmspage&pageid=10&menu=618&opac_view=http://newyorkconvention1958.org/pdf/guide/2016_NYCG_Russian.pdf#page=55.

Не говоря уже о статьях в отдельных американских журналах, где данное сочетание встречается с неодушевленными существительными даже в заголовках статей (см., например, «Licensing in the Presence of Technology Standards» https://www.analysisgroup.com/globalassets/insights/publishing/mulhern_browning_licensing_journal.pdf). В целях большей объективности по нашему запросу компетентными структурами из атомной отрасли проведена независимая экспертная оценка тестового перевода, которому присвоен индекс качества, не превышающий 0,5, что соответствует оценке 40 баллов.

Заявитель предоставил заключение на тестовый перевод № б/н от 27.04.2020 г., составленное АО «Русатом Энерго Интернешнл», и заключение на тестовый перевод № б/н от 25.05.2020 г., составленное Заявителем совместно с начальником отдела лингвистического сопровождения проектов АНО «Техническая академия Росатома».

Однако на Комиссии заказчик пояснил, что им направлен в рабочем порядке запрос в указанные отраслевые организации о предоставленных экспертных заключениях.

В ответ на запрос АО «Русатом Энерго Интернешнл» предоставило письмо А.А. Колесникова (профессор, советник Русатом Энерго Интернешнл) о том, что он привлекался ООО «Агентство «ТрансЛинк» исключительно как лингвист, а не как специалист атомной отрасли, и проведенную экспертизу с точки зрения качества перевода можно рассматривать как оценку лингвистического аспекта, нежели как оценку отраслевого технического аспекта.

В ответ на запрос заказчика АНО «Техническая академия Росатома» предоставило письмо от 26.05.2020 № 01-14/2693, подписанное ректором Ю.Н. Селезневим, о том, что никто из сотрудников академии экспертные заключения по рассматриваемому тестовому переводу не давал и не подписывал. Кроме того, у АНО «Техническая академия Росатома» имеются претензии по качеству переводов ООО «Агентство «ТрансЛинк» в рамках заключенных договоров.

Таким образом, заказчиком на основании установленного пунктом 1.3 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации критерия оценки «Оценка тестового перевода» и установленной приложением № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации методики оценки, в соответствии с Законом о закупках и Положением о закупках Заявителю присвоено «0» баллов по указанному критерию.

В свою очередь, Комиссия Управления не располагает специальными знаниями для оценки лингвистических особенностей представленных переводов, Комиссия может лишь оценить доказательства сторон, на которые они ссылаются. В настоящем случае, ссылки заказчика на источники в виде словарей представляется более объективным способом доказывания, при этом Комиссия Управления также принимает внимание, что указанные источники (словари) не были заказчиком отображены им при формировании документации, что безусловно ставит участников в зависимое положение от заказчика. Однако Комиссия Управления также отмечает, что заявитель как участник конкурентного отбора должен проявить надлежащую степень осмотрительности еще на этапе подачи заявок, который в настоящем случае составил более 3 месяцев. Запросы на разъяснение порядка проведения тестового задания участниками отбора как установлено Управлением не направлялись, также отсутствие в документации подобных ссылок на надлежащие источники (словари) заявителем не оспаривалось подачей жалобы, в связи с чем заявитель, подав заявку конклюдентно согласился с требованиями документации.

На основании изложенного, Комиссия Управления признает указанный довод заявителя необоснованным.

2. Пунктом 1.1.1 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлен подкритерий оценки «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров» (значимость подкритерия $OM_{\mu i} - 60\%$) (далее подкритерий – $БО_{\mu i}$).

*Перечень (наименование) иностранных языков согласно столбцу 3 таблицы 1.

Оценивается опыт только участника предварительного квалификационного отбора (опыт привлекаемых участником предварительного квалификационного отбора для исполнения договора иных юридических или физических лиц, в том числе индивидуальных предпринимателей, не учитывается) по следующей формуле:

Опыт Баллы

0

60

где: $OM_{\mu i}$ – стоимость завершенных в 2017–2020 гг. услуг по письменному переводу документов с русского языка на n-иностранное язык и/или с n-иностранного языка на русский язык в рамках заключенных договоров i-го участника предварительного квалификационного отбора, руб. с НДС;

$OM_{\mu max}$ – максимальный опыт (суммарная стоимость завершенных в 2017–2020 гг. услуг по письменному переводу документов с русского языка на n-иностранное язык и/или с n-иностранного языка на русский язык в рамках заключенных договоров) из представленного опыта всех допущенных участников, но не более предельного значения для n-ой позиции языка согласно таблице 1, руб. с НДС;

n – номер позиции языка в соответствии со столбцом 2 таблицы 1;

K_n – коэффициент значимости ориентировочных объемов, применяемый к n-ой позиции языка в соответствии со столбцом 4 таблицы 1;

Предельное значение опыта участника по n-иностранному языку указано в столбце 5 таблицы 1.

Таблица 1

п/п	Номер позиции языка	n-ой Перечень (наименование) иностранного языка	Коэффициент значимости ориентировочных объемов (K_n)	Предельное значение опыта участника (0), руб. с НДС
Столбец 1	Столбец 2	Столбец 3	Столбец 4	Столбец 5
1	1	английский	68,9	201188000
2	2	немецкий	0,53	1547600
3	3	французский	0,03	87600
4	4	испанский	4,85	13826000

5	5	итальянский	0,02	50400
6	6	финский	4	11680000
7	7	исландский	0,01	29200
8	8	португальский	0,01	29200
9	9	шведский	0,01	29200
10	10	норвежский	0,01	29200
11	11	голландский	0,01	29200
12	12	фламандский	0,01	29200
13	13	литовский	0,01	29200
14	14	эстонский	0,01	29200
15	15	латвийский	0,01	29200
16	16	польский	0,01	29200
17	17	венгерский	3,83	11183600
18	18	чешский	0,16	467200
19	19	хорватский	0,01	29200
20	20	словацкий	0,16	467200
21	21	сербский	0,01	29200
22	22	болгарский	0,17	496400
23	23	украинский	0,01	29200
24	24	словенский	0,01	29200
25	25	румынский	0,01	29200
26	26	македонский	0,01	29200
27	27	фарси	4,53	13227600
28	28	хинди	0,01	29200
29	29	арабский	5,05	14746000
30	30	китайский	0,22	642400
31	31	японский	0,01	29200
32	32	бенгальский	0,2	584000
33	33	индонезийский	0,01	29200
34	34	корейский	0,01	29200
35	35	вьетнамский	0,01	29200
36	36	иврит	0,01	29200
37	37	персидский	0,01	29200
38	38	монгольский	0,01	29200
39	39	лаосский	0,01	29200
40	40	турецкий	7,25	21170000
41	41	белорусский	0,01	29200
42	42	азербайджанский	0,01	29200
43	43	армянский	0,01	29200
44	44	казахский	0,01	29200
45	45	киргизский	0,01	29200
46	46	молдавский	0,01	29200
47	47	таджикский	0,01	29200
48	48	узбекский	0,57	1664400
49	49	грузинский	0,01	29200

По подкритерию «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров» комиссия, рассмотрев направленные Заявителем в составе заявки на участие в предварительном квалификационном отборе сведения и документы, приняла решение присвоить ООО «Агентство «ТрансЛинк» с учетом веса подкритерия 21,68 балла, что зафиксировано в протоколе от 22.04.2020 № 191231/0451/405/4.

Согласно доводу Жалобы, при подсчете баллов по подкритерию БОМу Заявителя сравнивается максимальный опыт из представленного опыта всех допущенных участников с НДС и опыт участника ООО «Агентство «ТрансЛинк», применяющего упрощенную систему налогообложения (далее – УСН) и по закону освобожденного от уплаты данного налога, то есть без учета НДС.

В связи с чем, по мнению Заявителя, установленный порядок оценки по подкритерию БОМу ставит участников, относящихся к субъектам малого и среднего предпринимательства, применяющих УСН, в заведомо худшее положение по сравнению с участниками, применяющими общую систему налогообложения, а также ведет к искажению информации о сопоставимости опыта.

Часть 6 статьи 3 Закона о закупках устанавливает, критерии и порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке, установленные заказчиком, применяются в равной степени ко всем участникам закупки.

Показатели ОМпуи, ОМпуах критерия «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров» установлены в руб. с НДС.

При этом, исходя из установленного порядка оценки применялось одинаковое значение показателя ОМпумах (максимальный опыт (суммарная стоимость завершенных в 2017–2020 гг. услуг по письменному переводу документов с русского языка на n-иностранный язык и/или с n-иностранного языка на русский язык в рамках заключенных договоров) из представленного опыта всех допущенных участников, но не более предельного значения для n-ой позиции языка согласно таблице 1, руб. с НДС) для всех участников предварительного квалификационного отбора.

Комиссия заказчика применяла установленные показатели критериев и порядок оценки и сопоставления заявок на участие в предварительном квалификационном отборе в равной степени ко всем участникам, независимо от применяемой системы налогообложения.

При этом 6 из 8 участников предварительного квалификационного отбора, допущенных к оценочной стадии рассмотрения заявок, (ООО «Неотэк», ООО «СВ ГРУПП ПРО», ООО «ТиЭЛ Сервис», ООО «Агентство «Транслинк», ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», ООО «Эффектив Групп») применяют согласно представленным в составе заявке документам упрощенную систему налогообложения.

Кроме того, при расчете баллов по подкритерию БОМуi всех участников по всем 49 языкам ОМпумах (максимальный опыт из представленного опыта всех допущенных участников) учитывался по предельному значению для n-ой позиции языка согласно таблице 1 ввиду достижения предельных значений по всем языкам.

При этом, компании, являющиеся плательщиками НДС (ООО «Группа Профлингва», ООО «Технологии управления переводом») признаны не прошедшими предварительный квалификационный отбор ввиду получения менее 50,00 баллов по результатам оценки заявок.

Кроме того, при расчете баллов по подкритерию БОМуi всех участников по всем 49 языкам ОМпумах (максимальный опыт из представленного опыта всех допущенных участников) учитывался по предельному значению для n-ой позиции языка ввиду достижения предельных значений по всем языкам.

При этом, предельные значения по опыту по языкам приняты по опыту, представленному участником-плательщиком НДС, только по двум языкам – латвийский и хинди (ООО «Группа Профлингва»), коэффициент значимости которых составляет всего 0,01.

На заседании Комиссии представитель заказчика пояснил, что предельные значения опыта по таблице 1 Документации по латвийскому 29 200,00 руб. и по хинди – 29 200,00 руб., опыт ООО «Группа Профлингва» по латвийскому – 45 756,80 руб., по хинди 127 790,00 руб. Если из указанного опыта ООО «Группа Профлингва» по латвийскому и хинди вычесть НДС, то всё равно у участника ООО «Группа Профлингва» будет максимальный опыт по указанным языкам среди участников (латвийский – 36 605,44 руб., хинди – 102 232,00 руб.), превышен предел, установленный в таблице 1 Документации, а значит, по латвийскому и хинди даже при вычете НДС из опыта ООО «Группа Профлингва», опыт всех участников будет исчисляться исходя из предела по латвийскому и хинди.

Таким образом, даже в случае применения вычета НДС из опыта участников-плательщиков НДС и проведении расчета баллов по опыту исходя из стоимости без НДС, баллы ООО «Агентство «Транслинк» и остальных участников, применяющих УСН, не изменятся (не увеличатся) по рассматриваемому критерию, а баллы участников-плательщиков НДС ООО «Группа Профлингва», ООО «Технологии управления переводом» (не прошедших предварительный квалификационный отбор), не применяющих УСН, уменьшатся незначительно (так как коэффициент значимости по латвийскому и хинди составляет всего 0,01).

Таким образом, баллы по рассматриваемому критерию ООО «Агентство «Транслинк» (и других участников, применяющих УСН) и результаты проведенного предварительного квалификационного отбора не изменятся даже в случае расчета баллов исходя из стоимости опыта без НДС.

Согласно пункту 2.1 Раздела 1 Приложения 12 ЕОСЗ и пункту 2.1 Части 2 Тома 1 Документации любое заинтересованное лицо вправе направить организатору запрос о разъяснении положений документации через ЭТП не позднее следующего срока: не позднее 3 (трех) рабочих дней до окончания срока подачи заявок на участие в предварительном квалификационном отборе.

Принимая решение участвовать в закупке, хозяйствующий субъект самостоятельно формирует предложения по оцениваемым условиям закупки, исходя из своих возможностей, с учетом интереса одержать победу. Предлагая определенные цену/опыт, участник несет риск получения меньшего количества баллов при наличии лучшего предложения другого участника закупки, что и составляет конкуренцию при проведении закупки.

Применение при оценке заявок вычета суммы НДС из опыта участников закупки, являющихся плательщиками данного налога, может привести к созданию преимущественных условий участникам, применяющим упрощенную систему налогообложения, созданию неравных условий и ограничению конкуренции, что может привести к нарушению части 1 статьи 3 Закона о закупках. Аналогичная позиция, но в части сравнения ценовых предложений, содержится в Постановлении Арбитражного суда Дальневосточного округа от 29.07.2015 N Ф03-3011/2015 по делу N А73-14973/2014.

Кроме того, ФАС России при рассмотрении жалобы по смежному вопросу, но в части ценовых предложений, отметила следующее. Если участники применяют разные системы налогообложения, заказчик не вправе уменьшать их ценовые предложения или применять иные особенности оценки и сопоставления заявок (Решение от 25.09.2018 N 223ФЗ-713/18, от 20.09.2018 N 223ФЗ-689/18).

Заявителю Жалобы на момент подачи заявки были известны все требования к участникам и критерии оценки заявок Документации, Заявитель Жалобы был согласен с условиями проведения предварительного квалификационного отбора, никаких возражений и запросов на разъяснение от Заявителя Жалобы в отношении установленных критериев оценки и порядка оценки заявок не поступало.

Вместе с тем, подавая заявку на участие в предварительном квалификационном отборе, участник в силу статьи 8 Гражданского кодекса Российской Федерации согласился с положениями Документации, в связи с чем презюмируется

позиция участника о признании таких условий соответствующими положениям антимонопольного законодательства.

3. Согласно пункту 1.1.1 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации оценка по критерию «квалификация участника» производится по следующей формуле:

$$BK_{\text{в}} i = BO_i * V_o$$

где: V – значимость (вес) соответствующего подкритерия,

BO – оценка (балл) соответствующего подкритерия

Совокупная значимость всех подкритериев одного критерия равна 100 процентам.

Максимальная оценка в баллах по подкритерию O_i – 100 баллов

Оценка (балл) подкритерия «опыт» (BO_i) рассчитывается:

Шаг 1. Расчет $BO_{\text{У}}i$ в следующем порядке:

$$BO_{\text{У}}i = BO_{\text{М}}\text{У}i + BO_{\text{А}}\text{У}i$$

где:

$BO_{\text{М}}\text{У}$ – оценка (балл) по подкритерию «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров»,

$BO_{\text{А}}\text{У}$ – оценка (балл) подкритерия «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по устному и/или письменному переводу в рамках договоров, заключенных с организациями*».

Пунктом 1.1.1 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлен подкритерий оценки «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров» (значимость подкритерия $OM_{\text{У}}i$ – 60%).

*Перечень (наименование) иностранных языков согласно столбцу 3 таблицы 1.

Оценивается опыт только участника предварительного квалификационного отбора (опыт привлекаемых участником предварительного квалификационного отбора для исполнения договора иных юридических или физических лиц, в том числе индивидуальных предпринимателей, не учитывается) по следующей формуле:

Опыт Баллы

0

60

где: $OM_{\text{П}}\text{У}i$ – стоимость завершенных в 2017–2020 гг. услуг по письменному переводу документов с русского языка на n -иностранный язык и/или с n -иностранного языка на русский язык в рамках заключенных договоров i -го участника предварительного квалификационного отбора, руб. с НДС;

$OM_{\text{П}}\text{У}i_{\text{max}}$ – максимальный опыт (суммарная стоимость завершенных в 2017–2020 гг. услуг по письменному переводу документов с русского языка на n -иностранный язык и/или с n -иностранного языка на русский язык в рамках заключенных договоров) из представленного опыта всех допущенных участников, но не более предельного значения для n -ой позиции языка согласно таблице 1, руб. с НДС;

n – номер позиции языка в соответствии со столбцом 2 таблицы 1;

$K_{\text{п}}$ – коэффициент значимости ориентировочных объемов, применяемый к n -ой позиции языка в соответствии со столбцом 4 таблицы 1;

Предельное значение опыта участника по n -иностранному языку указано в столбце 5 таблицы 1.

В соответствии с указанной выше формулой оценки по подкритерию «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров» (значимость подкритерия $OM_{\text{У}}i$ – 60%) итоговый расчет баллов по подкритерию $BO_{\text{М}}\text{У}i$ производился путем умножения на 60% (на установленный вес подкритерия).

Учитывая изложенное, довод Заявителя признается необоснованным, при проведении оценки по подкритерию «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров» комиссией не были допущены не состыковки.

В силу ст. 10 ГК РФ участники гражданского оборота должны действовать добросовестно.

В соответствии с п. 6 «Обзора судебной практики по вопросам, связанным с применением Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (утв. Президиумом Верховного Суда РФ 16.05.2018) принцип равноправия, в силу пункта 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках, предполагает недопустимость предъявления различных требований к участникам закупки, находящимся в одинаковом положении, в отсутствие к тому причин объективного и разумного характера.

Согласно ранее упомянутому п. 6 Обзора судебной практики Закон о закупках не обязывает заказчиков допускать к участию в закупке всех хозяйствующих субъектов, имеющих намерение получить прибыль в результате заключения договора. Иное противоречило бы принципу целевого и экономически эффективного расходования денежных средств, сокращения издержек заказчика, закрепленному пунктом 3 части 1 статьи 3 Закона о закупках и предполагающему наличие у заказчика права на установление в закупочной документации способствующих тому требований к участникам закупки.

Границы антимонопольного контроля торгов оканчиваются при достижении баланса частных и публичных интересов, на необходимость соблюдения которого указал Конституционный Суд Российской Федерации в постановлении от 29.03.2011 № 2-П, а также стабильности публичных правоотношений. В то же самое время «баланс» означает равновесие и равноправие сторон в публичных правоотношениях, а не смещение вектора административной защиты в сторону одного из участников таких отношений без достаточных к тому оснований.

Обратное будет противоречить не только балансу частных и публичных интересов, но и принципам добросовестной реализации и защиты своих гражданских прав (п. 3 ст. 1 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее – ГК РФ), недопустимости извлечения преимуществ из своего незаконного или недобросовестного поведения (п. 4 ст. 1 ГК РФ) и злоупотребления правом (п. 1 ст. 10 ГК РФ).

На основании изложенного Комиссия приняла решение признать жалобу заявителя необоснованной.

Комиссия, руководствуясь частью 20 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции

РЕШИЛА:

- 1. Признать жалобу ООО «Агентство «Транслинк» на действия Госкорпорация «Росатом» при проведении предварительного отбора в электронной форме необоснованной.
 2. Снять ограничения с закупки, наложенные письмом Московского УФАС России № ПО/28897/20 от 20.05.2020, ПО/30833/20 от 28.05.2020, № ПО/27292/20 от 13.05.2020.

Настоящее решение может быть обжаловано в судебном порядке в течение трех месяцев со дня его принятия.